



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0519

Venerdì 14.10.2005

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AI
MUSULMANI PER LA FINE DEL RAMADAN

- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

In occasione della fine del mese del Ramadan (*'Id al Fitr*, 1426 A.H. / 2005 A.D.) il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso formula un messaggio augurale ai Musulmani, dal tema: "Continuando sulla via del dialogo".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, S.E. Mons. Michael L. Fitzgerald:

- TESTO IN LINGUA FRANCESE *Continuer sur le chemin du dialogue*

Chers amis,

1. Le mois de Ramadan touche à sa fin et voici que revient *'Id al-Fitr*. Où que vous soyez, je souhaite adresser à chacun de vous mes vœux les plus sincères de joyeuse fête.

2. L'envoi d'un message à nos frères et sœurs musulmans à l'occasion de la fin du Ramadan est devenu une tradition du Conseil Pontifical pour le Dialogue interreligieux. Ce message est généralement signé par le Président du Conseil Pontifical. En 1991, au moment de la première Guerre du Golfe, ce message d'amitié portait la signature de Sa Sainteté le Pape Jean-Paul II. Il parlait alors «d'un dialogue sincère, profond et constant entre catholiques et croyants musulmans, d'où pourra jaillir une plus grande connaissance et confiance mutuelles». Aujourd'hui, ces mots sont encore et assurément d'actualité.

3. Le 2 avril de cette année, la vie terrestre du Pape Jean-Paul II est arrivée à son terme. De nombreux musulmans de par le monde ont suivi de près, avec les catholiques et les autres chrétiens, les informations concernant les derniers instants de sa maladie et son décès. Des délégations officielles de musulmans, responsables politiques et chefs religieux, venues de nombreux pays, étaient présentes sur la place Saint-Pierre pour ses funérailles. Nombreux sont ceux qui lui sont profondément reconnaissants de ses efforts au service de la paix. Un journaliste musulman qui a eu l'occasion de rencontrer personnellement le Pape Jean-Paul II a écrit : « Je n'exagère pas en disant que la mort du Pape Jean-Paul II est une grande perte pour l'Église catholique, pour les chrétiens en général, mais aussi, en particulier, pour les relations entre chrétiens et musulmans. Il ne sera possible de compenser cette perte qu'en marchant sur ses traces et en continuant sur la voie qu'il a indiquée, avec foi et courage, lors de la rencontre d'Assise en 1986 ; Assise où reposent les reliques de saint François, le pionnier du dialogue islamo-chrétien chez les catholiques ».

4. C'étaient la foi ancrée en Dieu et la confiance en l'humanité qui avaient poussé feu le Pape Jean-Paul II à s'engager dans le dialogue. Prenant pour fondement la Déclaration *Nostra aetate* du Concile Vatican II, dont nous célébrons cette année le quarantième anniversaire, il a constamment cherché à s'adresser aux frères et sœurs de toutes les religions, avec respect et désir de collaboration. Son engagement dans ce domaine s'est véritablement enraciné dans l'Évangile, suivant l'exemple du Seigneur Jésus qui a témoigné son amour et son respect à chaque personne, y compris à ceux qui n'étaient pas de son peuple.

5. Alors qu'il recevait les représentants des autres religions présents à la célébration d'inauguration de son pontificat, Sa Sainteté le Pape Benoît XVI, suivant l'enseignement du Concile Vatican II et le chemin indiqué par Jean-Paul II, a déclaré : « Je suis particulièrement reconnaissant de la présence parmi nous de membres de la communauté musulmane, et j'exprime ma satisfaction pour le développement du dialogue entre musulmans et chrétiens, tant au niveau local qu'international. Je vous assure que l'Église désire continuer à construire des ponts d'amitié avec les fidèles de toutes les religions, dans le but de rechercher le bien authentique de chaque personne et de la société dans son ensemble ». Le Pape, rappelant ensuite les conflits, la violence et les guerres de notre époque, a souligné le devoir, pour chacun d'entre nous, particulièrement pour ceux qui appartiennent à une tradition religieuse, de travailler pour la paix. Il a dit que « nos efforts pour nous rencontrer et promouvoir le dialogue constituent une précieuse contribution pour construire la paix sur des fondements solides ». Le Pape Benoît XVI a conclu : « C'est pourquoi il est impératif de s'engager dans un dialogue authentique et sincère, construit sur le respect de la dignité de chaque personne humaine, créée, comme nous chrétiens le croyons fermement, à l'image et à la ressemblance de Dieu (cf. Gn 1, 26-27) » (*L'Osservatore Romano*, 3 mai 2005).

6. Encouragés par les paroles du Pape, efforçons-nous de construire de bons rapports avec les fidèles des différentes religions, de promouvoir le dialogue culturel et d'œuvrer ensemble pour plus de justice et pour une paix durable. Chrétiens et musulmans, montrons qu'il est possible de vivre ensemble dans la fraternité véritable, en nous efforçant toujours d'être les instruments de la volonté de Dieu Miséricordieux, qui a créé l'humanité pour qu'elle ne soit qu'une seule et même famille.

Une fois encore, je vous exprime mes chaleureuses salutations.

Archevêque Michael L. Fitzgerald

Président

[01268-03.02] [Texte original: Français]

• **TESTO IN LINGUA INGLESE** *Continuing of the Path of Dialogue*

Dear Friends,

1. As 'Id al-Fitr comes round again, at the close of the month of Ramadan, I wish to offer to all of you, in whatever part of the world you may be, my very best wishes for a Happy Feast.

2. It has become a tradition for the Pontifical Council for Interreligious Dialogue to send a message to our Muslim brothers and sisters on the occasion of the end of Ramadan. The message has usually been signed by the president of the Pontifical Council. In 1991, on account of the first Gulf War, the good-will message was signed by His Holiness Pope John Paul II. He wrote about the need for "a sincere, profound and constant dialogue between believing Catholics and believing Muslims, from which there can arise a strengthened mutual knowledge and trust". These words are surely still relevant today.

3. On 2 April of this year Pope John Paul II completed his earthly life. Many Muslims around the world, with Catholics and other Christians, followed closely the news of the Pope's last illness and his death, and official delegations of Muslims, political and religious leaders from many countries, attended his funeral in Saint Peter's Square. Many had appreciated deeply the Pope's constant efforts on behalf of peace. A Muslim journalist who had had occasion to meet personally with Pope John Paul II wrote: "I am not exaggerating when I say that the death of Pope John Paul II has been a great loss for the Catholic Church and for Christians in general, and also for Christian-Muslim relations in particular. There can be no compensation for this loss other than to follow in his footsteps and to continue in the way that he has traced out with the faith and courage of Assisi in 1986, Assisi where lie the remains of Saint Francis, pioneer among Catholics of Christian-Muslim dialogue".

4. It was faith in God and confidence in humanity that impelled the late Pope to engage in dialogue. He constantly reached out to brothers and sisters of all religions with respect and a desire for collaboration, as had been encouraged by the Second Vatican Council in its Declaration *Nostra aetate* of which the fortieth anniversary occurs this year. His commitment in this regard was actually rooted in the Gospel, following the example of the Lord Jesus who showed his love and respect for each person, even for those who did not belong to his own people.

5. Following the teaching of the Vatican Council II and continuing on the path taken by Pope John Paul II, His Holiness Pope Benedict XVI, when receiving the representatives of other religions who attended the celebration for the beginning of his Pontificate, stated: "I am particularly grateful for the presence in our midst of members of the Muslim community, and I express my appreciation for the growth of dialogue between Muslims and Christians, both at the local and international levels. I assure you that the Church wants to continue building bridges of friendship with followers of all religions, in order to seek the true good of every person and of society as a whole". Then, making reference to the conflicts, violence and wars present in our world, the Pope emphasized that it is the duty of every one, especially those who profess to belong to a religious tradition, to work for peace, and that "our efforts to come together and foster dialogue are a valuable contribution to building peace on solid foundations". Pope Benedict XVI concluded by saying: "It is therefore imperative to engage in sincere and authentic dialogue, built on respect for the dignity of every human person, created, as we Christians firmly believe, in the image and likeness of God" (*cf. Gen. 1: 26-27*) (*L'Osservatore Romano*, 26 April 2005).

6. Encouraged by these words of the Pope, it is for us to strengthen our engagement in building up good relations among people of different religions, to promote cultural dialogue and to work together for greater justice and enduring peace. Let us, as Christians and Muslims, show that we can live together in true fraternity, striving always to do the will of Merciful God who created humanity to be one family.

Once more I express to you my warmest greetings.

Archbishop Michael L. Fitzgerald

President

[01268-02.01] [Original text: English]

• **TESTO IN LINGUA ITALIANA** *Continuando sulla via del dialogo*

Cari amici,

1. In occasione dell'annuale ricorrenza dell'*Id al-Fitr*, al termine del mese di Ramadan, desidero offrire a voi tutti,

ovunque voi siate, i miei migliori auguri per una festa gioiosa.

2. Per il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso è divenuta una tradizione inviare un messaggio ai nostri fratelli e sorelle musulmani per la fine del Ramadan. Il messaggio è normalmente firmato dal Presidente del Pontificio Consiglio. Nel 1991, in occasione della prima Guerra del Golfo, il messaggio d'amicizia fu firmato da Sua Santità il Papa Giovanni Paolo II. Egli affermò la necessità di "un dialogo sincero, profondo e costante fra credenti cattolici e credenti musulmani, dal quale potrà scaturire una più grande conoscenza e fiducia reciproca". Queste parole sono certamente ancora attuali.

3. Il 2 aprile di quest'anno, Papa Giovanni Paolo II ha concluso la sua esistenza terrena. Molti musulmani da ogni parte del mondo hanno seguito da vicino, con i cattolici e gli altri cristiani, le notizie sull'ultima malattia e sulla morte del Papa, e delegazioni ufficiali di musulmani, capi religiosi e politici provenienti da molti Paesi, hanno partecipato al suo funerale in Piazza San Pietro. Molti hanno profondamente apprezzato i costanti sforzi del Papa a favore della pace. Un giornalista musulmano, che aveva avuto l'occasione di incontrare personalmente il Papa, ha scritto: "Non esagero quando dico che la morte del Papa Giovanni Paolo II è stata una grande perdita per la Chiesa cattolica e per i cristiani in generale ed anche, in particolare, per le relazioni islamo-cristiane. Non si può compensare questa perdita se non seguendo le sue orme e continuando sulla via che egli ha tracciato con fede e coraggio ad Assisi nel 1986, Assisi dove riposano le spoglie di San Francesco, pioniere, fra i cattolici, del dialogo islamo-cristiano".

4. Erano la fede in Dio e la fiducia nell'umanità a spingere il compianto Papa ad impegnarsi nel dialogo. Egli si avvicinava ai fratelli ed alle sorelle di tutte le religioni sempre con rispetto e con il desiderio di collaborare, così come aveva incoraggiato a fare il Concilio Vaticano II nella Dichiarazione *Nostra Aetate* della quale ricorre quest'anno il quarantesimo anniversario. Il suo impegno a questo riguardo era veramente radicato nel Vangelo, seguendo l'esempio del Signore Gesù che manifestava il suo amore ed il suo rispetto per ogni persona, anche per coloro che non appartenevano al suo popolo.

5. Seguendo l'insegnamento del Concilio Vaticano II e continuando il cammino intrapreso dal Papa Giovanni Paolo II, Sua Santità il Papa Benedetto XVI, ricevendo i rappresentanti di altre religioni che avevano partecipato alla celebrazione d'inizio del suo Pontificato, ha affermato "Sono particolarmente grato per la presenza tra voi di membri della comunità musulmana, ed esprimo il mio apprezzamento per la crescita del dialogo tra musulmani e cristiani, a livello sia locale, sia internazionale. Vi assicuro che la Chiesa vuole continuare a costruire ponti di amicizia con i seguaci di tutte le religioni, al fine di ricercare il bene autentico di ogni persona e della società nel suo insieme". Quindi, facendo riferimento ai conflitti, alla violenza ed alle guerre presenti nel nostro mondo, il Papa ha sottolineato che è dovere di ciascuno, specialmente di coloro che si professano appartenenti a tradizioni religiose, di lavorare per la pace, e che "i nostri sforzi per incontrarci e promuovere il dialogo sono un prezioso contributo per costruire la pace su solide fondamenta". Papa Benedetto XVI ha concluso dicendo: "Pertanto, è imperativo impegnarsi in un dialogo autentico e sincero, costruito sul rispetto della dignità di ogni persona umana, creata, come noi cristiani fermamente crediamo, a immagine e somiglianza di Dio (cf. Gn 1,26-27)" (*L'Osservatore Romano*, 26 aprile 2005).

6. Incoraggiati da queste Parole del Papa, spetta a noi rafforzare il nostro impegno per costruire buone relazioni fra le persone di differenti religioni, promuovere il dialogo culturale e lavorare insieme per una maggiore giustizia ed una pace duratura. Dimostriamo, come cristiani e musulmani, che si può vivere insieme in una sincera fraternità, cercando sempre di compiere la volontà di Dio Misericordioso che ha creato l'umanità perché fosse un'unica famiglia.

Esprimo a tutti voi, ancora una volta, i miei più fervidi auguri.

Arcivescovo Michael L. Fitzgerald

Presidente

[01268-01.01] [Testo originale: Italiano]

